Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na zewnątrz obozu będziesz też miał ustronne miejsce\* i tam na zewnątrz będziesz wychodził (za potrzebą).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym na zewnątrz obozu urządzisz ustronne miejsce i tam będziesz wychodził za potrzebą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wśród swoich przyborów będziesz miał łopatkę; a gdy wyjdziesz na zewnątrz za potrzebą, wykopiesz nią dołek, potem odwrócisz się i przykryjesz swoje nieczystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz miał rydlik między naczyniem swojem; a gdybyś chciał usiąść dla potrzeby, wykopiesz nim dołek, a obróciwszy się, zagrzebiesz plugastwo twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niosąc kołek za pasem; a gdy usiędziesz, wykopasz wkoło a wykopaną ziemią okryjesz to, czegoś pozbył: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaopatrzysz się w kołek, a gdy wyjdziesz na zewnątrz, wydrążysz nim dołek, a wracając, przykryjesz to, czegoś się pozbył, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza obozem będziesz miał pewne miejsce i tam na zewnątrz będziesz wychodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ustronne miejsce będziesz miał poza obozem, tam będziesz wychodził na zewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za obozem będziesz miał miejsce ustronne i tam będziesz załatwiał swoją potrzebę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poza obozem będziesz miał pewne miejsce, dokąd będziesz wychodził na zewnątrz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyznaczysz miejsce poza [obłokiem wokół] obozu, żebyś tam wychodził [za naturalną potrzebą].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тобі буде місце поза табором, і вийдеш туди геть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz też miał poza obozem ustronie, gdzie będziesz mógł wychodzić do ustępu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wśród swych przyborów masz mieć kołek i gdy przykucniesz na zewnątrz, wykopiesz nim dołek i się odwrócisz, i przykryjesz swoje odchody. |

1. 1) ustronne miejsce : יָד , tj. ręka, bok, strona, euf. latryny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: החוצה (to samo zn.), również w w. 14. [↑](#footnote-ref-3)